

## Jeunesses Musicales de Martigny

Concert du 19 mai 2013, chapelle de la Bâtiaz

*Brigitte Fournier, soprano*  
*George Vassilev, guitare*

### LE PROGRAMME

#### **John DOWLAND (1562 – 1626)**

**John Dowland** est probablement le plus grand luthiste de son temps. Sa musique respire cette intemporalité tout à fait unique et singulière qui n'appartient qu'aux plus grands compositeurs.

**Come again !** Reviens ! Le doux amour invite tes faveurs qui se refusent à m'offrir un juste plaisir

**Shall I sue ?** Dois-je supplier, implorer grâce, prier ? Avec un amour terrestre, dois-je rechercher un bonheur céleste ?

**I saw my lady weep** Je vis ma belle pleurer. Et la tristesse, fière d'être révélée par ses yeux si clairs, porteurs de toutes les perfections

**Flow not so fast, ye fountains !** Ne coulez pas si vite, ô fontaines ! Pourquoi tant de hâte ?

**Sleep, wayward thoughts !** Dormez, pensées tourmentées ! Auprès de mon amour, trouvez le repos !

#### **Fernando SOR (1778 – 1839)**

**Fernando Sor** n'était récemment connu que pour quelques solos de guitare. Mais dans les années 70, quelques seguidillas portant son nom ont été découvertes à Londres.

**Cesa de atormentarme** Cesse de me tourmenter, cruelle mémoire !

**Preparame la tumba** Prépare ma tombe car je vais mourir dans les bras de la mère de la trahison.

**Si dices que mis ojos** Si tu dis que mes yeux te font mourir, va te confesser et communier car je viens te trouver.

**Moderato op 31, No 18** pour guitare

**El que quisiera amando** Celui qui, amoureux, désire vivre sans souffrir doit prendre les choses comme elles viennent.

**Las mujeres y cuerdas** Les femmes et les cordes de la guitare requièrent du talent pour qu'on les accorde.

**Mis descuidados ojos** Mes pauvres yeux ont entrevu ton visage. Ô quel prix, ma chérie, m'a coûté ce regard !

**De amor en las prisiones** Prisonnière de l'amour, je vis heureuse, ay !

[Pause]

### **Benjamin BRITTEN (1913 – 1976)**

*La voix joue un rôle essentiel dans la pensée musicale de Britten. Sur des poèmes chinois, traduits par Arthur Walex, Britten composa en 1957 six mélodies brèves conçues comme des aphorismes orientaux.*

#### **Songs from the Chinese, op 58 1957**

##### **The Big Chariot (from The Book of Songs) Le Grand Chariot**

Ne pensez pas aux douleurs du monde  
ou vous n'échapperez jamais à votre désespoir.

##### **The Old Lute (Po Chü-i) Le Vieux Luth**

De corde et de bois de cassia est composé le luth;  
en lui dorment d'anciennes mélodies.  
Comment en est-on venu à le négliger ainsi ?  
La faute en est à la flûte Ch'iang et à la cithare Ch'in.

##### **The Autumn Wind (Wu-ti) Vent d'automne**

Le vent d'automne se lève;  
les oies s'envolent vers le sud.  
Je pense à ma douce dame;  
je ne puis jamais l'oublier.

##### **The Herd-Boy (Lu Yu) Le jeune bouvier**

Dans le village au sud, le jeune bouvier  
se tient pieds nus sur le dos du bœuf.  
Le garçon est rentré chez lui, le bœuf de retour à l'étable;  
et une fumée sombre s'échappe du toit de chaume.

##### **Depression (Po Chü-i) Dépression**

Les joues roses du garçon sont devenues de jade;  
à ses tempes malades adhère le gel hivernal.

##### **Dance Song (from The Book of Songs) Air de danse**

Les sabots de la licorne  
Le sourcil de la licorne

La corne de la licorne  
Hélas, pauvre licorne !

### **Isaac ALBENIZ (1860 – 1909)**

Pianiste et compositeur catalan, Albéniz est particulièrement renommé pour ses oeuvres pour piano inspirées de la musique folklorique espagnole.

**Asturias** arrangement pour guitare

### **Federico García LORCA (1898 – 1936)**

Surtout reconnu pour son talent d'écrivain, Lorca fut également un peintre et un musicien accompli.

Arrangements de Jonas Skielboe et George Vassilev

#### **Anda, jaleo Faison du chahut, faison du tapage**

J'ai grimpé furtivement au sommet d'un pin vert,  
peut-être pourrais-je l'apercevoir ?  
J'ai seulement vu le nuage de poussière  
de la voiture qui l'emportait.  
Faisons du chahut, faisons du tapage...

#### **Nana de Sevilla Berceuse de Séville**

Ce petit coquin n'a pas de mère.  
Une gitane l'a mis au monde  
et l'a flanqué dans la rue.  
Ce petit bonhomme n'a pas de berceau,  
son père est menuisier et lui en fera un.

#### **Las morillas de Jaén Les Mauresques de Jaen**

Je suis épris de trois jeunes Mauresques à Jaéen :  
Aïcha, Fatima et Marien.  
« Qui êtes-vous, belles dames,  
qui m'avez dérobé ma vie ? »  
« Des chrétiennes, qui devinrent mauresques à Jaén »

#### **El café de Chinitas Le café de Chinitas**

Au café de Chinitas  
Paquiro dit à son frère :  
« je suis plus brave que toi,  
je suis un meilleur torero et un meilleur gitan ».